

REGULAMIN KONKURSU

Poznań na językach – studencki konkurs tłumaczeniowy

Postanowienia ogólne

§ 1

1. Niniejszy Regulamin określa warunki, na jakich odbywa się konkurs pod nazwą „Poznań na językach – studencki konkurs tłumaczeniowy”, zwany dalej „Konkursem”.
2. Organizatorem Konkursu jest Uniwersytet im Adama Mickiewicza z siedzibą w Poznaniu przy ul. Henryka Wieniawskiego 1, 61-712 Poznań, posiadający numer NIP: 7770006350, posiadający numer REGON: 000001293, zwany dalej „Organizatorem”.
3. Czynności związane z organizacją Konkursu podejmuje Rada ds. Kształcenia Szkoły Nauk o Języku i Literaturze Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
4. Partnerami Konkursu są Miasto Poznań, Raben, Majorel, Flex Dev, MAN.

Cele Konkursu

§ 2

Celami Konkursu są:

- 1) wyłonienie najlepszego studenckiego tłumaczenia dwóch tekstów: wskazanego wiersza oraz tekstu o Poznaniu na języki, których można się uczyć w Szkole Nauk o Języku i Literaturze Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (dalej jako „SNJL”): angielski, celtycki, irlandzki, niderlandzki, łacina, greka, czeski, bułgarski, chorwacki, serbski, niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, rumuński, rosyjski, ukraiński, białoruski, litewski, łotewski, fiński, wietnamski, koreański, hebrajski, arabski, japoński, chiński, turecki, nowogrecki, węgierski, indyjski, duński, szwedzki, perski, karaimski, hindi, sanskryt, tamilski, jidysz, macedoński, turecki, kazachski, esperanto.
- 2) upowszechnienie wśród mieszkańców regionu (w tym kandydatów na studia) informacji na temat kształcenia w SNJL,
- 3) integracja środowiska uniwersyteckiego z Miastem Poznań (dalej jako „MP”) oraz przedsiębiorcami działającymi w mieście,
- 4) przeprowadzenie kampanii reklamowej i przygotowanie publikacji zawierającej – poza zwyczajnymi tłumaczeniami tekstów – informacje o kształceniu w SNJL, jak również o działalności przedsiębiorców,
- 5) upowszechnienie wielojęzyczności i wielokulturowości jako ważnych zjawisk w regionie.

Warunki uczestnictwa w Konkursie

§ 3

1. W Konkursie mogą uczestniczyć studentki i studenci kierunków prowadzonych w ramach SNJL, kierunków filologicznych prowadzonych na Wydziale Pedagogiczno-

Artystycznym w Kaliszu oraz kierunków prowadzonych w Collegium Polonicum w Słubicach, zwani dalej „Uczestnikami”.

2. Do Konkursu można przystąpić w terminie od 01 września 2024 r. do 30 października 2024 r. Termin jest ostateczny i nie podlega przywróceniu.
3. Uczestnicy zamierzający przystąpić do Konkursu zobowiązani są do wypełnienia formularza zgłoszeniowego stanowiącego załącznik do niniejszego Regulaminu i przesłania go pocztą na adres Organizatora, albo pocztą elektroniczną na adres poznannajęzykach@amu.edu.pl wraz z tłumaczeniem dwóch zadanych tekstów, o których mowa w § 2 pkt. 1.
4. Przesłanie zgłoszenia z naruszeniem ust. 1–3 skutkuje nieprzystąpieniem Uczestników do Konkursu.
5. Przystąpienie do Konkursu jest równoznaczne z zapoznaniem się z treścią Regulaminu, jego akceptacją oraz zobowiązaniem się do przestrzegania jego postanowień przez Uczestników.
6. Uczestnictwo w Konkursie jest bezpłatne i dobrowolne.
7. Organizator może na każdym etapie Konkursu wykluczyć Uczestnika w przypadku podania przez niego nieprawdziwych danych osobowych, naruszenia praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich, lub stwierdzenia naruszenia lub próby obejścia postanowień niniejszego Regulaminu.
8. Dane Uczestnika w zakresie jego imienia i nazwiska, a także – w przypadku uzyskania odrębnej zgody – wizerunku, zostaną opublikowane w związku z udziałem w Konkursie, na stronach internetowych Organizatora, w mediach społecznościowych lub w publikacjach wykonanych na jego zlecenie, jak również w celach marketingowych i promocyjnych Organizatora oraz Konkursu.

Prace konkursowe

§ 4

1. Przedmiotem oceny w Konkursie jest tłumaczenie dwóch zadanych tekstów wykonane przez Uczestnika na jeden z języków wymienionych w § 2, pkt. 1, przy czym każde zgłoszenie powinno dotyczyć tylko jednego, wybranego języka.
2. Nadesłane przez Uczestników tłumaczenie w ramach jednego zgłoszenia konkursowego określa się w niniejszym Regulaminie wyrażeniem „Praca konkursowa”.
3. Praca konkursowa:
 - 1) musi być wynikiem osobistej twórczości Uczestnika,
 - 2) nie może naruszać praw osób trzecich, w tym w szczególności dóbr osobistych lub praw autorskich.
4. Dostarczenie Pracy konkursowej jest równoznaczne z zapewnieniem Organizatora Konkursu o tym, iż Praca konkursowa jest wynikiem jego samodzielnej pracy oraz, że Uczestnikowi przysługują wszelkie autorskie prawa osobiste i majątkowe do Pracy konkursowej i nie są one w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz, że Praca konkursowa nie została wykonana z naruszeniem prawa polskiego lub prawa innych państw.
5. Dostarczone Prace konkursowe nie podlegają zwrotowi.

Komisja konkursowa

§ 5

1. Oceny Prac konkursowych dokonuje Rada ds. Kształcenia SNJL na podstawie opinii sporządzonych przez ekspertów z zakresu przekładu na jeden z języków, wskazanych w § 2 pkt 1), w którym zostało wykonane tłumaczenie stanowiące Pracę konkursową.
2. Prace Komisji konkursowej są niejawne.
3. Decyzje Komisji konkursowej w sprawie rozstrzygnięcia Konkursu są ostateczne i nie podlegają zaskarżeniu.

Przebieg Konkursu

§ 6

1. Komisja konkursowa wyłoni finalistów Konkursu na podstawie nadesłanych zgłoszeń.
2. Komisja konkursowa ma prawo nie wskazać najlepszej Pracy konkursowej w wybranym języku, jeśli nie było zgłoszeń dotyczących tego języka lub nadesłane tłumaczenia nie uzyskały rekomendacji ekspertów.
3. Organizator może dodatkowo nagrodzić i wyróżnić wybrane Prace konkursowe.
4. Organizator zastrzega sobie prawo do zmiany liczby kategorii i typu nagród, a także do nierozstrzygnięcia Konkursu bez podania przyczyny.

§ 7

1. Przy ocenie Prac konkursowych Komisja konkursowa stosuje następujące kryteria oceny:
 - 1) poprawność językowa,
 - 2) spójność tekstów,
 - 3) zastosowanie oryginalnych rozwiązań tłumaczeniowych w celu ukazania specyfiki tekstów oraz indywidualnych parametrów ich poetyki,
 - 4) wyeksponowanie różnic stylistycznych między oboma tekstami,
 - 5) indywidualna inwencja autorek i autorów tłumaczeń.
2. Prace konkursowe niespełniające warunków określonych niniejszym Regulaminem nie będą klasyfikowane przez Komisję konkursową.

§ 8

1. Wyniki Konkursu zostaną ogłoszone do dnia 15 grudnia 2024 roku
2. Nagrodzone i wyróżnione Prace konkursowe zostaną umieszczone w zbiorowej publikacji wydanej przez SNJL i współfinansowanej przez przedsiębiorców (partnerów Konkursu).
3. Uczestnicy otrzymają także - podczas uroczystego rozstrzygnięcia Konkursu - materiały reklamowe od firm partnerskich oraz dyplom poświadczający uzyskanie tytułu Laureata Konkursu, albo wyróżnienia w Konkursie.
4. Laureatom nie przysługuje prawo do wymiany nagrody, prawo przeniesienia prawa do uzyskania nagrody na osoby trzecie, ani prawo do zgłoszenia zmiany warunków odbioru nagrody.
5. Organizator Konkursu nie ponosi odpowiedzialności za brak możliwości przekazania nagrody z przyczyn leżących po stronie Laureatów Konkursu, w szczególności w przypadku zmiany ich danych, o której nie poinformowali Organizatora. W takim przypadku nagroda przepada.

6. Organizator zastrzega sobie także możliwość wykorzystania i powielania Prac konkursowych w różnych formach technicznych dla celów promocyjnych.

Dane Osobowe

§ 9

1. Organizator jest administratorem danych osobowych podanych przez Uczestnika i przetwarza ww. dane osobowe jako administrator danych.
2. Dane osobowe Uczestnika będą przetwarzane w celu promocji, organizacji i przeprowadzenia Konkursu, publikacji wyników Konkursu i informacji o Uczestnikach na stronie internetowej administrowanej przez Organizatora: <https://snjl.amu.edu.pl/> mediach społecznościowych lub w publikacjach wykonanych na jego zlecenie, jak również w celach marketingowych i promocyjnych Organizatora, w tym przekazania nagród dla Laureatów oraz wyróżnień dla Uczestników, a także w celach archiwizacyjnych i rozliczalności wymaganej przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanym dalej „RODO”.
3. Wizerunek Uczestnika zostanie opublikowany w celu promocji, organizacji i przeprowadzenia Konkursu, publikacji wyników Konkursu i informacji o Uczestnikach Konkursu na stronie internetowej administrowanej przez Organizatora <https://snjl.amu.edu.pl/konkurstlumaczeniow/>, w mediach społecznościowych lub w publikacjach wykonanych na ich zlecenie, jak również w celach marketingowych i promocyjnych Organizatora wyłącznie w przypadku uzyskania odrębnej zgody Uczestnika na taką publikację.
4. Przetwarzanie danych osobowych dotyczy kategorii danych wskazanych w formularzu zgłoszeniowym oraz w przypadku Laureatów również danych osobowych niezbędnych do przekazania nagrody (adres do korespondencji).
5. Dane przechowywane będą przez okres niezbędny do realizacji wyżej określonych celów, a po tym czasie przez okres oraz w zakresie wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO.
6. Organizator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych Osobowych (IODO), z którym można skontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: iod@amu.edu.pl. Inspektor Ochrony Danych Osobowych nie udziela Uczestnikowi informacji związanych z organizacją Konkursu.
7. Dane osobowe są przetwarzane na podstawie wyrażonej zgody, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a) RODO. Zgoda może zostać cofnięta w dowolnym czasie, nie później niż do zakończenia Konkursu. W celu cofnięcia zgody należy wysłać na adres e-mail Organizatora: poznannajezykach@amu.edu.pl wiadomość o temacie "Cofnięcie zgody na przetwarzanie danych", w treści wiadomości należy wskazać nazwę Konkursu, podane uprzednio w zgłoszeniu udziału w Konkursie dane osobowe oraz adres e-mail z którego prowadzona była komunikacja z Organizatorem. Cofnięcie zgody przez Uczestnika jest równoznaczne z rezygnacją z udziału w Konkursie oraz utratą prawa do nagrody

i wyróżnienia w Konkursie, jednakże cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.

8. Uczestnik, którego dane osobowe przetwarza Organizator, ma prawo do:
 - dostępu do swoich danych osobowych oraz otrzymania ich kopii;
 - sprostowania (poprawienia) swoich danych osobowych, jeżeli są błędne lub nieaktualne, a także prawo do ich usunięcia, w sytuacji, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej;
 - ograniczenia lub wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych;
 - wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).
9. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże ich podanie jest konieczne do umożliwienia Organizatorowi zorganizowania i przeprowadzenia Konkursu z udziałem Uczestnika.
10. Organizator nie przetwarza danych osobowych Uczestnika w sposób opierający się na wyłącznie zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu.

Prawa autorskie

§ 10

1. Uczestnik Konkursu oświadcza, że Praca konkursowa zwana w dalszej części §10 „Utworem” jest wynikiem jego samodzielnej pracy oraz, że Uczestnikowi przysługują wszelkie autorskie prawa osobiste i majątkowe do Utworu i nie są one w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich, a Utwór nie został wykonany z naruszeniem prawa polskiego lub prawa innych państw oraz, że Uczestnik ponosi wobec Organizatora odpowiedzialność z tego tytułu, zwalniając go z wszelkich roszczeń osób trzecich.
2. Z chwilą wysłania Utworu Uczestnik udziela Organizatorowi nieodpłatnej niewyłącznej licencji, nieograniczonej czasowo, bez żadnych ograniczeń ilościowych i terytorialnych, na korzystanie z przesłanego Utworu na wszystkich znanych polach eksploatacji, o których mowa w art. 50 ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych, w tym na następujących polach eksploatacji :
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie Utworu – wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, w tym poprzez wydruk komputerowy,
 - 2) wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - 3) rozpowszechnianie Utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez sieci multimedialne, Internet,
 - 4) rozpowszechnianie Utworu odrębnie lub w ramach utworów zbiorowych, w tym poprzez wprowadzanie do obrotu jego egzemplarzy, w szczególności w postaci drukowanej, elektronicznej, w produktach elektronicznych i cyfrowych, w tym w ramach elektronicznych i cyfrowych baz (zbiorów) danych,

- 5) wykorzystywanie dla celów naukowych, informacyjnych, promocyjnych Organizatora,
- 6) wykorzystywanie całości, jak i fragmentów Utworu w ramach kompilacji lub połączeń z innymi utworami, w tym poprzez opracowanie Utworu, połączenie z utworu z nazwą, logo/logotypem Organizatora oraz projektu „Poznań na językach”.
3. Uczestnik wyraża zgodę na nieodpłatne: dokonywanie przez Organizatora opracowań Utworu, wykonywanie przez Organizatora zależnych praw autorskich do opracowań oraz na korzystanie i rozporządzanie przez Organizatora prawami do opracowań.
4. Uczestnik wyraża zgodę na nieodpłatne udostępnianie przez Organizatora Utworu anonimowo oraz decydowanie przez Organizatora o jego pierwszym publicznym udostępnieniu.

Postanowienia końcowe

§ 11

1. Niniejszy Regulamin jest dostępny w siedzibie Organizatora oraz na stronie internetowej <https://snjl.amu.edu.pl/konkurstlumaczeniowy>.
2. Szczegółowe informacje o Konkursie można uzyskać za pośrednictwem poczty elektronicznej poznannajęzykach@amu.edu.pl.
3. W sprawach nieuregulowanych Regulaminem stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych oraz inne przepisy prawa.
4. W sprawach wątpliwości związanych z interpretacją postanowień Regulaminu rozstrzyga Organizator. Rozstrzygnięcia Organizatora są wiążące dla Uczestników.

Załączniki do Regulaminu

§ 12

Załącznikami do Regulaminu są:

- 1) formularz zgłoszeniowy,
- 2) oświadczenie Uczestnika o akceptacji Regulaminu, oświadczenie Uczestnika co do praw autorskich i zgoda Uczestnika na przetwarzanie danych osobowych.